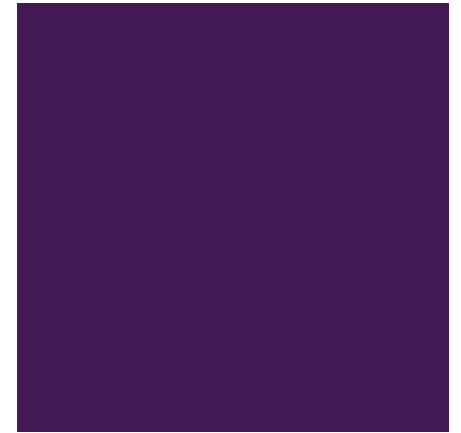
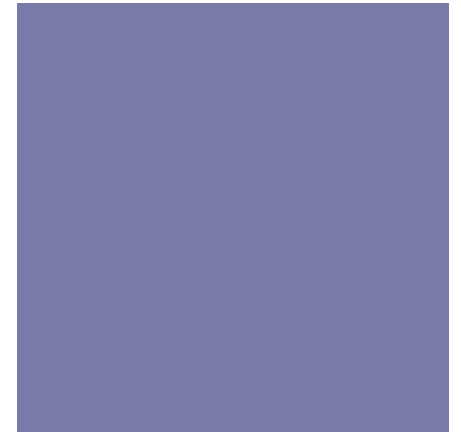




Aurore Motte & Stéphane Polis
(F.R.S.-FNRS – ULg)



Le Projet Ramsès

Explorer la langue des pharaons
au XXI^e siècle



Introduction



- Aux sources du Projet Ramsès :
105 ans d'égyptologie à l'Université de Liège
- Du Projet Ramsès à *Ramses Online* :
Retour sur 10 ans de travail collectif au service d'égyptologie
- Le futur du Projet Ramsès :
Extension des domaines d'application



Aux sources du Projet Ramsès

105 ans d'égyptologie à l'Université de Liège



Aux sources du Projet Ramsès

105 ans d'égyptologie à l'Université de Liège



1877-1947





Aux sources du Projet Ramsès

105 ans d'égyptologie à l'Université de Liège



ULg - Un cours libre
« *Égyptologie* »
1902



1877-1947



Aux sources du Projet Ramsès

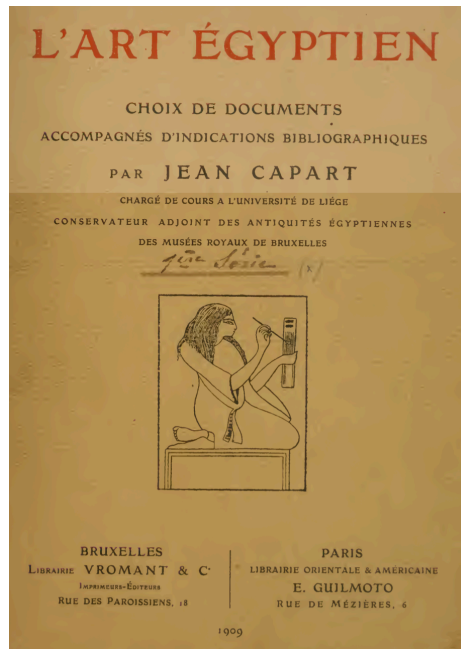
105 ans d'égyptologie à l'Université de Liège



ULg – Un cours libre
« *Égyptologie* »
1902



1877-1947





Aux sources du Projet Ramsès

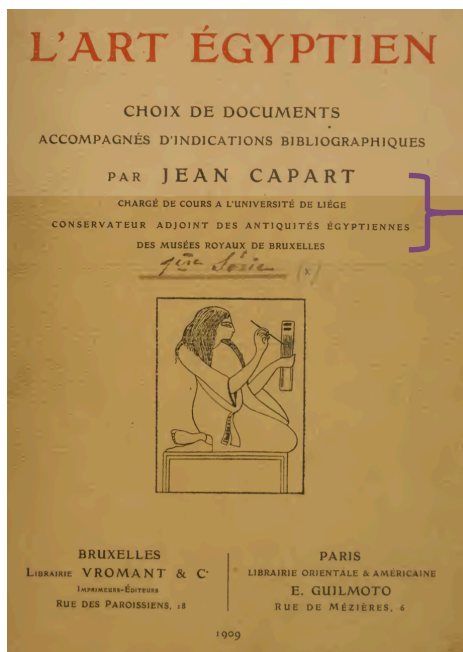
105 ans d'égyptologie à l'Université de Liège



ULg – Un cours libre
« *Égyptologie* »
1902



1877-1947



1925 – Conservateur
en chef des MRAH



Aux sources du Projet Ramsès

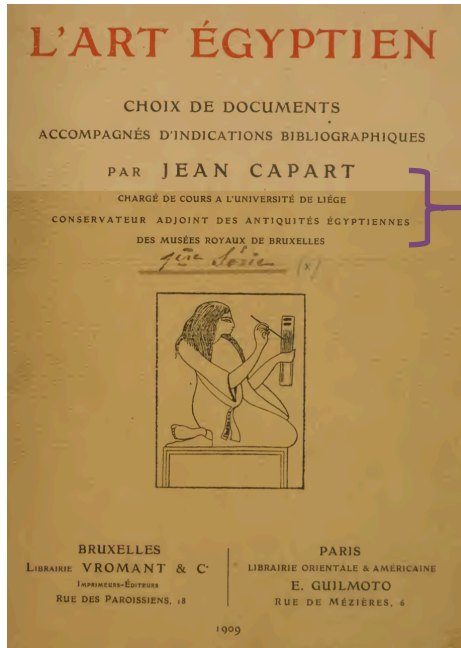
105 ans d'égyptologie à l'Université de Liège



ULg - Un cours libre
« Égyptologie »
1902



1877-1947



1925 - Conservateur
en chef des MRAH





Aux sources du Projet Ramsès

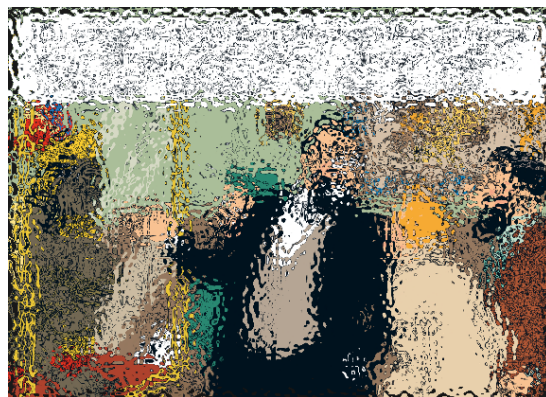
105 ans d'égyptologie à l'Université de Liège



ULg - Un cours libre
« Égyptologie »
1902



1877-1947



Pr. Hyppolite Bergamotte
(Hergé, *Les 7 boules de cristal*, 1948)



Dr. Grossgrabenstein
(E.P. Jacobs, *Le mystère de la grande Pyramide*, 1954-1955)





Aux sources du Projet Ramsès

105 ans d'égyptologie à l'Université de Liège



ULg - Un cours libre
« Égyptologie »
1902



1877-1947



Pr. Hyppolite Bergamotte
(Hergé, *Les 7 boules de cristal*, 1948)



Dr. Grossgrabenstein
(E.P. Jacobs, *Le mystère de la grande Pyramide*, 1954-1955)



PROF. JEAN
CAPHART - SPEAKING
AT THE NEW YORK SCHOOL
OF INDUSTRIAL ART - OCTOBER 14, 1936



Aux sources du Projet Ramsès

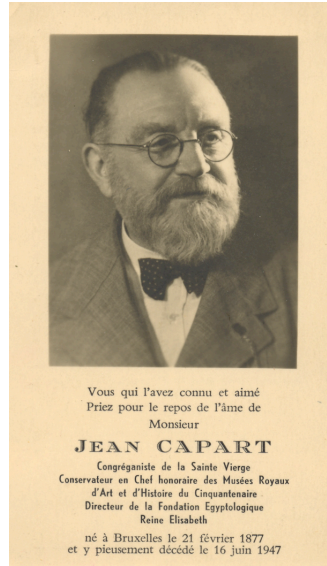
105 ans d'égyptologie à l'Université de Liège



ULg – Un cours libre
« *Égyptologie* »
1902



1877-1947





Aux sources du Projet Ramsès

105 ans d'égyptologie à l'Université de Liège

1902



1877-1947





Aux sources du Projet Ramsès

105 ans d'égyptologie à l'Université de Liège

Un double roman policier : l'histoire et le texte d'un papyrus*

Je ne suis pas chasseur, mais je crois néanmoins connaître l'émotion qu'éprouve tout disciple de Nemrod qui, bien armé et bien équipé, se met en route pour tenter sa chance. Cette impression je la ressens, moi, en franchissant le seuil d'un magasin d'antiquités, spécialement dans la Haute-Egypte. Rien de plus pittoresque que ces boutiques indigènes où les objets les plus disparates sont empilés dans un désordre fou, semés sur les tréteaux, jetés pêle-mêle dans les coins et couverts d'une poussière qui, au premier abord, ferait reculer bien des amateurs; c'est au milieu de ce tohu-bouhu que, la fortune aidant, on peut découvrir la pièce rare, le fragment d'inscription intéressant qu'après de longs marchandages on rapportera triomphalement. Mais on peut avoir des surprises égales au cours de son travail normal, en Europe.

Le mardi 5 février de cette année (1935), j'arrivai de bonne heure au Cinquantième, sachant que j'allais y trouver quelques antiquités dont S. M. le Roi (Albert) avait bien voulu autoriser la remise à notre département égyptien. Il s'agissait de divers souvenirs rapportés de la vallée du Nil par le Duc de Brabant, le futur Léopold II, lors de ses voyages de 1854 et de 1882-83. Je me rappelais les avoir examinés sommairement dans une vitrine au Palais de Bruxelles, il y a quelques années déjà. Je savais qu'ils consistaient en

statuettes de faïence, en idoles de bronze et, tout particulièrement, en une remarquable plaque en bronze incrusté ayant servi d'applique à un meuble. J'étais naturellement fort heureux de pouvoir ainsi ajouter à nos séries archéologiques quelques spécimens dont plusieurs combleraient des lacunes, mais j'étais loin de m'attendre à ce que ce lot d'antiquités pût me réserver une découverte sensationnelle.

Mon attention se porta tout de suite sur une figurine de bois que je ne me souvenais pas d'avoir remarquée antérieurement. C'est une de ces statuettes funéraires, de facture peu soignée, avec une inscription peinte au nom de Khay, chef de travaux et scribe royal dans le temple du roi. Généralement ces figurines creuses, posées debout sur un socle, servaient de réceptacle à un papyrus funéraire. Pour le spécimen qui nous occupait, le socle avait disparu et une étoffe, manifestement ancienne, apparaissait au dehors. Quelle idée! Y aurait-il quelque chose encore dans la cavité? Je tire lentement le linget et je puis à peine en croquer mes yeux de voir surgir un rouleau de papyrus, d'une bonne vingtaine de centimètres en hauteur, qui paraît être dans un état de conservation remarquable. Deux menus fragments détachés permettent de reconnaître une large écriture hiéroglyphique. Ma première impression fut qu'il s'agissait d'un papyrus funéraire; je commençai par sou-

lever de la pointe d'un canif le pli extérieur du rouleau. Mes lecteurs comprendront-ils le sentiment étrange qui m'envahit au moment où je pus lire, à haute voix pour les assistants qui m'entouraient, la date de l'an XVI du pharaon Ramsès IX (1128 environ av. J.-C.)? Cette date de l'an XVI de Ramsès IX est fameuse dans les annales de l'égyptologie. C'est celle du célèbre papyrus Abbott, au British Museum depuis 1857. Combien de savants ont étudié ce texte qui compte parmi les plus curieux de tous ceux que l'Égypte ancienne nous a livrés! C'est par lui que nous avons connu, pour la première fois, les péripéties de l'enquête ouverte contre les voleurs qui pillaient la nécropole de Thèbes. Rien de plus passionnant que de suivre, grâce au papyrus Abbott, les querelles des deux princes de Thèbes qui, sous l'autorité du Vieux, gouvernaient l'un, sur la rive droite, la ville des vivants, l'autre, sur la rive gauche, la ville des morts.

Avions-nous retrouvé une pièce nouvelle à joindre au dossier dont le papyrus Abbott est le document central?

Les préparatifs ne furent pas longs. Le rouleau fut placé sur d'épaisses feuilles de buvard saturées d'eau claire. On l'humecta et bientôt la première couche avait absorbé suffisamment d'humidité pour le dérouler sans risque. Quelle joie de voir apparaître la belle écriture, ferme

autant qu'élégante, d'un bon scribe thébain, soucieux de montrer son savoir-faire dans une importante pièce officielle! Au fur et à mesure que la page s'ouvre sur la table, on pose sur elle des lames de verre.

Déjà les premiers signes de la seconde page apparaissent. Je lis des mots ou plutôt j'essaye de deviner des phrases, impatient de préciser la teneur du texte. Soudain, je reconnais les cartouches du roi Sebekemshet-touï, fils de Ra, Sebekemshaf. Que de fois j'ai rencontré ce nom depuis les débuts de ma carrière! En 1857, lorsque je préparais une thèse sur le droit pénal de l'Égypte ancienne, le pillage de la tombe de Sebekemshaf m'a longuement retenu. Les enquêteurs du papyrus Abbott avaient constaté que les voleurs avaient pénétré dans la tombe par un tunnel creusé de façon à relier la chambre extérieure de l'hypogée de Nebamou à un réduit de la pyramide.

(Suite page 20.)

* Ce texte de Jean Capart a été publié en 1935 par les éditions « Le Flambeau » qui en ont fait des tirés à part. C'est d'après l'exemplaire de la Fondation égyptologique Reine Elisabeth, que nous reproduisons ce texte, passionnant comme un roman policier, où le grand égyptologue belge, Jean Capart, mort en 1947, relate une de ses importantes découvertes.

1902



1877-1947

Figurine, de bois peint, à l'intérieur de laquelle se trouvait le Papyrus Léopold II. Elle porte



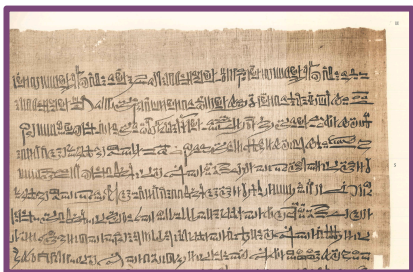
l'inscription : « Dit par l'Ombre, chef des travaux, scribe royal du temple du roi, Khay, juste de voix. »





Aux sources du Projet Ramsès

105 ans d'égyptologie à l'Université de Liège



1902

**LE PAPYRUS
LÉOPOLD II**

AUX MUSÉES ROYAUX D'ART ET D'HISTOIRE DE BRUXELLES
ET

**LE PAPYRUS
AMHERST**

A LA PIERPONT MORGAN LIBRARY DE NEW YORK

Reproduits en fac-simile avec une transcription
hiéroglyphique, une introduction et une traduction
PAR
JEAN CAPART ET ALAN H. GARDINER



1877-1947

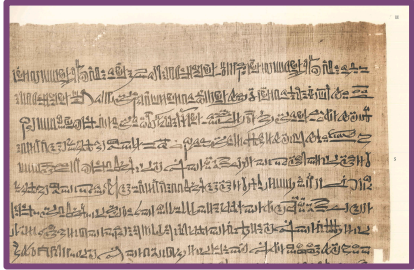
BRUXELLES
PATRIMOINE DES MUSÉES ROYAUX D'ART ET D'HISTOIRE
1939





Aux sources du Projet Ramsès

105 ans d'égyptologie à l'Université de Liège



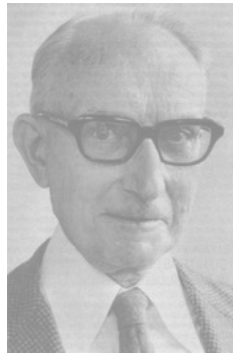
1902



1877-1947



1928



1901-1988

NEW LIGHT ON THE RAMESSIDE TOMB-ROBBERIES

By J. CAPART, A. H. GARDINER, AND E. VAN DE WALLE

With Plates x to xvi

The history of Egyptology has been rich in sensational discoveries, and on many occasions scholars have been thrilled by the sudden emergence of some tomb or papyrus believed to be lost beyond recall. It may be doubted, however, whether the annals of our science will ever point back to a literary find of greater interest than that to which the present article is devoted. Our lamented friend Professor Peet, when Editor of this *Journal*, published in it an essay¹ bearing a title only slightly different from that here chosen. Little could he have imagined that the missing upper half of the well-known Amherst papyrus, his greatest favourite among all the Tomb-robberies series, would ever again see the light of day, and it is for that reason that Professor Capart, the fortunate discoverer, has desired that the *editio princeps* of the completed text should appear in Peet's own periodical. A provisional translation has been published elsewhere,² but it was necessary that a careful philological study should follow in due course, and for that purpose M. Capart enlisted the support of Dr. Alan Gardiner. He for his part has found hardly anything to alter in the excellent transcription made by M. Capart and M. van de Walle of the Papyrus Leopold II, as the newly discovered manuscript is to be called, but it seemed desirable to append the complementary text from the Amherst papyrus itself. Professor Peet had been very successful in rearranging the fragments of the first page of this, and the text given in his book³ has stood us in good stead, though a few minor corrections have been rendered possible by photographs kindly furnished by the authorities of the Pierpont Morgan Library in New York as well as by inspection of the original there. To make assurance doubly sure, Dr. Černý has been kind enough to check over the Plates of transcription accompanying this article (Pls. xii-xvi), for the excellent appearance of which we are deeply indebted to Mr. H. W. Fairman. The photographic reproductions (Pls. x, xi) comprise only the newly discovered tops of the pages.

At the outset let M. Capart be allowed to describe the discovery in his own words.⁴

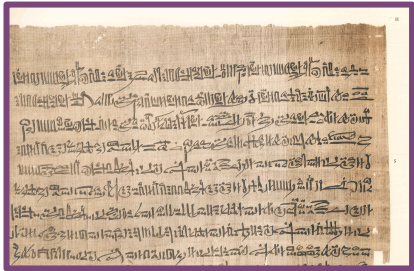
'On Tuesday the 5th February of this year I arrived early at the *Musées Royaux d'Art et d'Histoire du Cinquantenaire*, knowing that I was going to find there some antiquities which His Majesty King Leopold III had graciously commanded to be handed over to our Egyptian department. These consisted of a number of objects brought from the Valley of the Nile by the Duke of Brabant, the future Leopold II, at the time of his travels in 1854 and in 1862-1863. I recalled having summarily examined them some years ago in a glass case in the Palace of Brussels, and I knew that they consisted of statuettes of faience, of bronze figures of gods, and especially of a remarkable plaque of inlaid bronze which had once been attached to a piece of furniture. I was naturally very glad to be thus able to add to our archaeological collections a number of specimens of which several would fill gaps, but I was

¹ *Fresh Light on the Tomb-Robberies of the Twentieth Dynasty at Thebes*, in *JEA* 11, 37, 162.
² By J. Capart in *Chronique d'Égypte* 10, 215 ff.; also in *Bulletin de l'Académie royale de Belgique*, 1935, pp. 49-55, and *C. R. Académie des Sciences et belles-Lettres, Paris*, 1935, pp. 121 ff.
³ *The Great Tomb-Robberies of the Twentieth Egyptian Dynasty* (henceforth quoted in the notes and commentary simply as Peet), Pls. IV and V.
⁴ *Le Flambeau*, March, 1935.



Aux sources du Projet Ramsès

105 ans d'égyptologie à l'Université de Liège



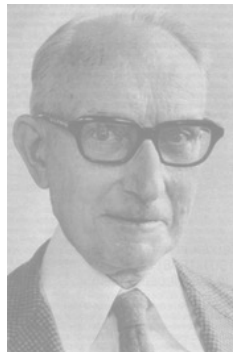
1902



1877-1947



1928



1901-1988

NEW LIGHT ON THE RAMESSEID TOMB-ROBBERIES

By J. CAPART, A. H. GARDINER, AND B. VAN DE WALLE

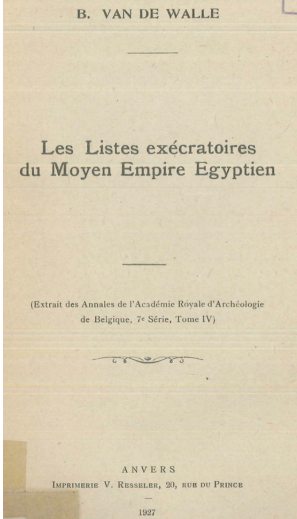
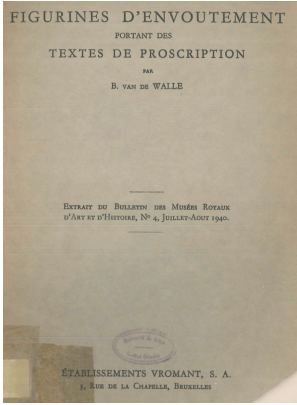
With Plates x to xvi

The history of Egyptology has been rich in sensational discoveries, and on many occasions scholars have been thrilled by the sudden emergence of some tomb or papyrus believed to be lost beyond recall. It may be doubted, however, whether the annals of our science will ever point back to a literary find of greater interest than that to which the present article is devoted. Our lamented friend Professor Peet, when Editor of this *Journal*, published in it an essay¹ bearing a title only slightly different from that here chosen. Little could he have imagined that the missing upper half of the well-known Amherst papyrus, his greatest favourite among all the Tomb-robberies series, would ever again see the light of day, and it is for that reason that Professor Capart, the fortunate discoverer, has desired that the *editio princeps* of the completed text should appear in Peet's own periodical. A provisional translation has been published elsewhere,² but it was necessary that a careful philological study should follow in due course, and for that purpose M. Capart enlisted the support of Dr. Alan Gardiner. He for his part has found hardly anything to alter in the excellent transcription made by M. Capart and M. van de Walle of the Papyrus Leopold II, as the newly discovered manuscript is to be called, but it seems desirable to append the complementary text from the Amherst papyrus itself. Professor Peet had been very successful in rearranging the fragments of the first page of this, and the text given in his book³ has stood us in good stead, though a few minor corrections have been rendered possible by photographs kindly furnished by the authorities of the Pierpont Morgan Library in New York as well as by inspection of the original there. To make assurance doubly sure, Dr. Černý has been kind enough to check over the Plates of transcription accompanying this article (Pls. xii-xvi), for the excellent appearance of which we are deeply indebted to Mr. H. W. Fairman. The photographic reproductions (Pls. x, xi) comprise only the newly discovered tops of the pages.

At the outset let M. Capart be allowed to describe the discovery in his own words.⁴

'On Tuesday the 5th February of this year I arrived early at the Musées Royaux d'Art et d'Histoire du Cinquantenaire, knowing that I was going to find there some antiquities which His Majesty King Leopold III had graciously commanded to be handed over to our Egyptian department. These consisted of a number of objects brought from the Valley of the Nile by the Duke of Brabant, the future Leopold II, at the time of his travels in 1854 and in 1862-1863. I recalled having summarily examined them some years ago in a glass case in the Palace of Brussels, and I knew that they consisted of statuettes of faience, of bronze figures of gods, and especially of a remarkable plaque of inlaid bronze which had once been attached to a piece of furniture. I was naturally very glad to be thus able to add to our archaeological collections a number of specimens of which several would fill gaps, but I was

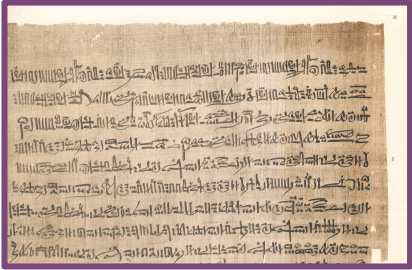
¹ *Fresh Light on the Tomb-Robberies of the Twentieth Dynasty at Thebes*, in *JEA* 11, 37, 162.
² By J. Capart in *Chronique d'Égypte* 10, 215 ff.; also in *Bulletin de l'Académie royale de Belgique*, 1935, pp. 49-55, and *C. R. Académie des Sciences et belles-Lettres, Paris*, 1935, pp. 121 ff.
³ *The Great Tomb-Robberies of the Twentieth Egyptian Dynasty* (henceforth quoted in the notes and commentary simply as Peet), Pls. IV and V.
⁴ *Le Flambœuf*, March, 1935.





Aux sources du Projet Ramsès

105 ans d'égyptologie à l'Université de Liège

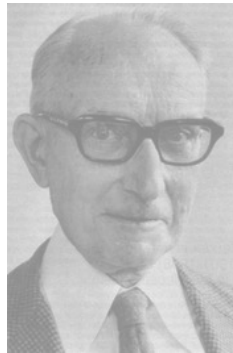


1902

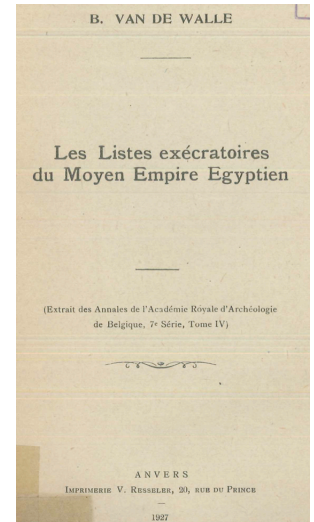
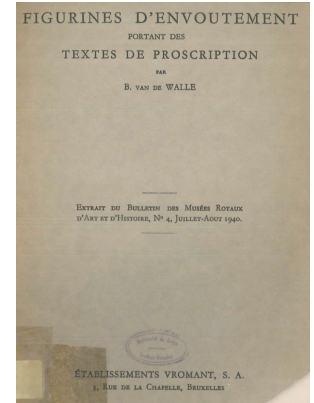
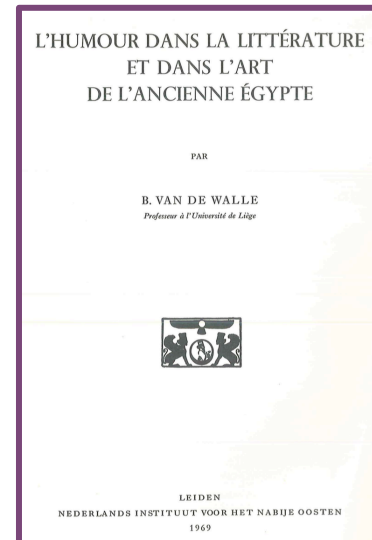
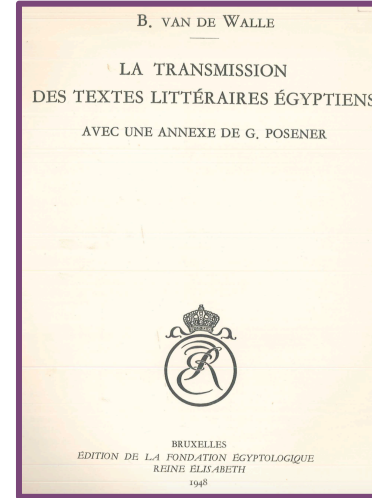
1928



1877-1947



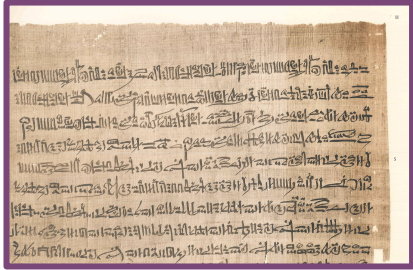
1901-1988



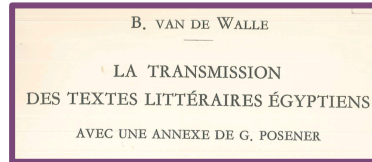


Aux sources du Projet Ramsès

105 ans d'égyptologie à l'Université de Liège



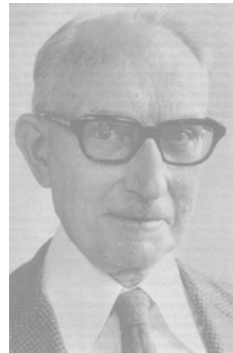
1902



1928



1877-1947

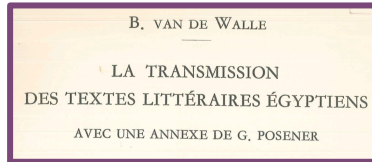
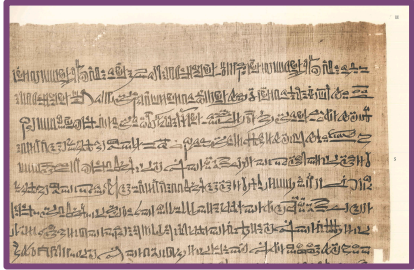


1901-1988



Aux sources du Projet Ramsès

105 ans d'égyptologie à l'Université de Liège



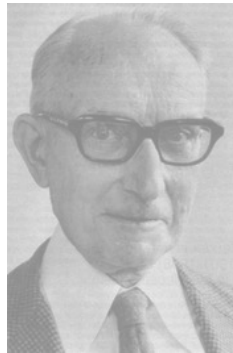
1902

1928

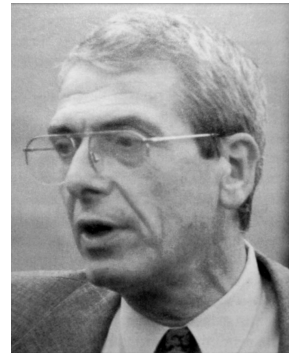
1979



1877-1947



1901-1988



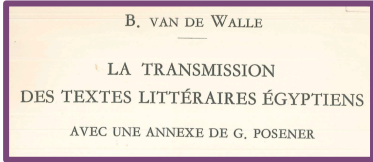
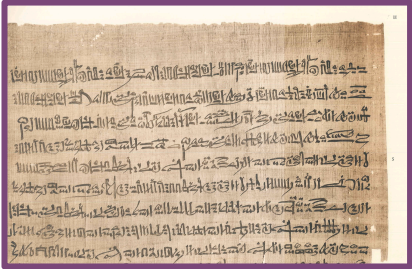
1943-2016





Aux sources du Projet Ramsès

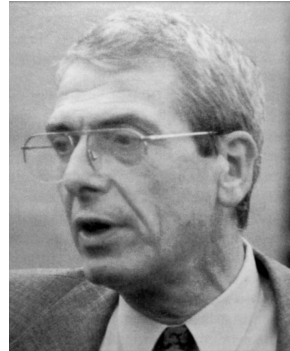
105 ans d'égyptologie à l'Université de Liège



1902

1928

1979



1877-1947

1901-1988

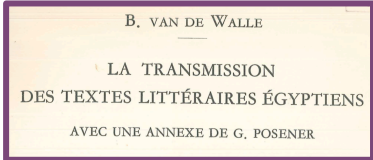
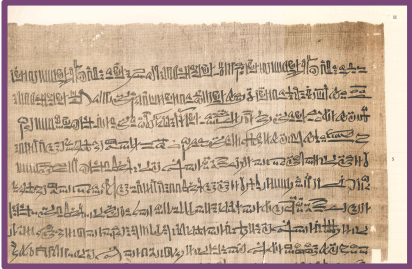
1943-2016





Aux sources du Projet Ramsès

105 ans d'égyptologie à l'Université de Liège

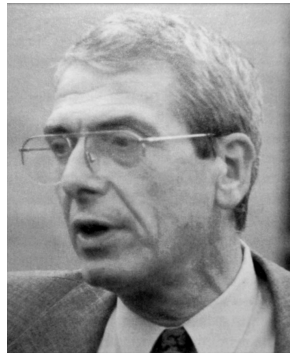
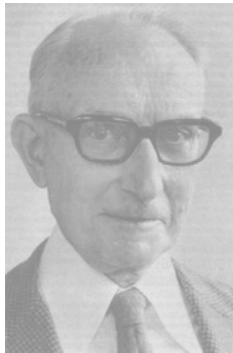


LLOR0055-2
Néo-égyptien I
Durée :
30h Th, 30h Pr
Nombre de crédits :
Bachelier en langues et lettres anciennes, orientation orientales

1902

1928

1979



1877-1947

1901-1988

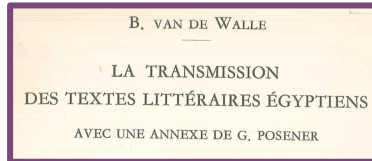
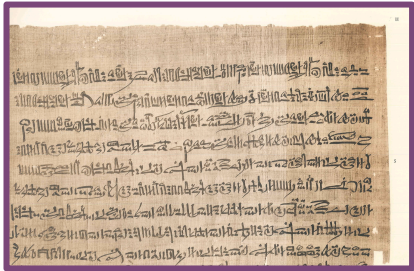
1943-2016





Aux sources du Projet Ramsès

105 ans d'égyptologie à l'Université de Liège

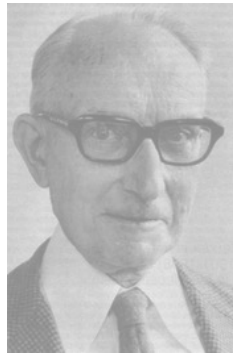


1902

1928

1979

2005



1877-1947

1901-1988

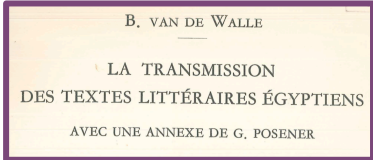
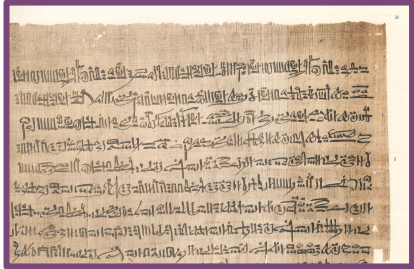
1943-2016

1962-



Aux sources du Projet Ramsès

105 ans d'égyptologie à l'Université de Liège



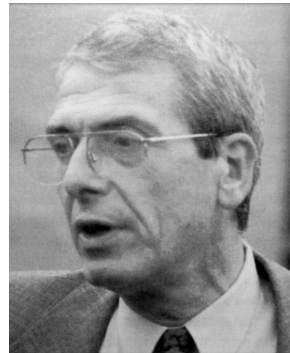
LLOR0055-2
Néo-égyptien I
Durée :
30h Th, 30h Pr
Nombre de crédits :
Bachelier en langues et lettres anciennes, orientation orientales

1902

1928

1979

2005



1877-1947

1901-1988

1943-2016

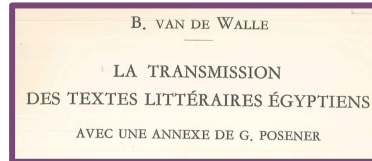
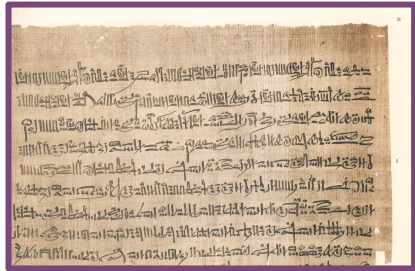
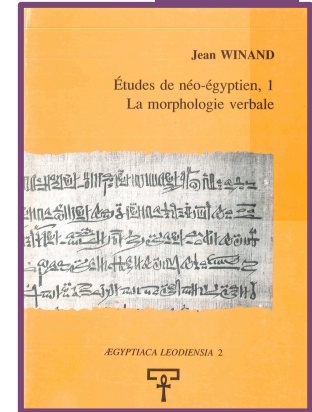
1962-





Aux sources du Projet Ramsès

105 ans d'égyptologie à l'Université de Liège

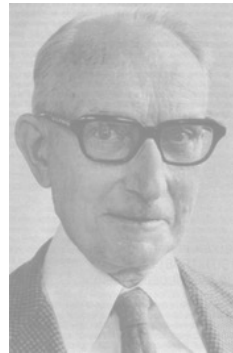


1902

1928

1979

2005



1877-1947

1901-1988

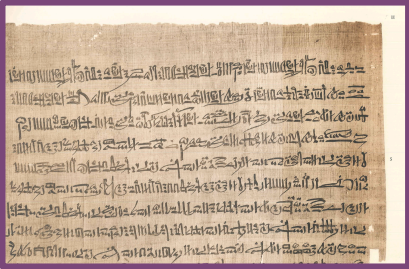
1943-2016

1962-



Aux sources du Projet Ramsès

105 ans d'égyptologie à l'Université de Liège



B. VAN DE WALLE

LA TRANSMISSION
DES TEXTES LITTÉRAIRES ÉGYPTIENS

AVEC UNE ANNEXE DE G. POSENER

LLOR0055-2

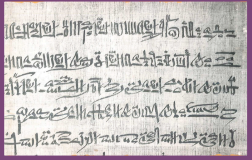
Néo-égyptien I

Durée :
30h Th, 30h Pr

Nombre de crédits :
Bachelier en langues et lettres anciennes, orientation orientales

Jean WINAND

Études de néo-égyptien, I
La morphologie verbale

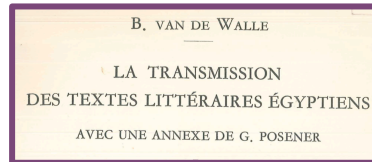
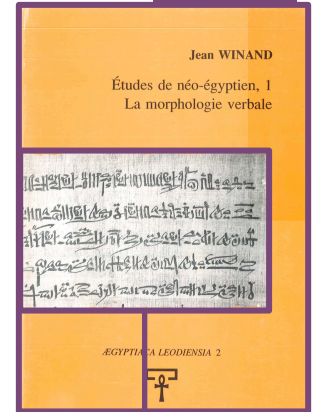


EGYPTICA LEODIENSIA 2



Aux sources du Projet Ramsès

105 ans d'égyptologie à l'Université de Liège



LLOR0055-2

Néo-égyptien I

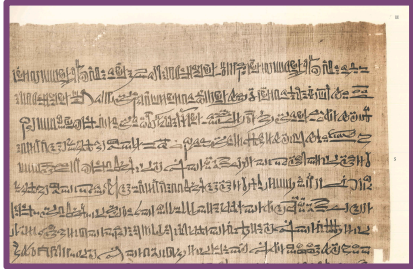
Durée :
30h Th, 30h Pr

Nombre de crédits :

Bachelier en langues et lettres anciennes, orientation orientales

Étudier le néo-égyptien en combinant les dimensions :

- philologique
- linguistique
- littéraire
- pédagogique





Du Projet Ramsès à *Ramses Online*

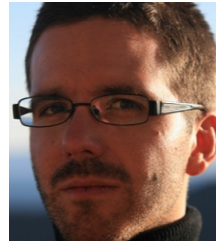
Retour sur 10 ans de travail collectif
au service d'égyptologie de l'ULg



Du « Projet Ramsès » à *Ramses Online*

Historique

- Juin 2006
 - « Informatique & Égyptologie » (Oxford)



Le projet *Ramsès* ambitionne de constituer un corpus électronique qui rassemble la totalité des textes conservés en néo-égyptien (Nouvel Empire et Troisième Période Intermédiaire). Loin de se limiter à la saisie informatique des documents, le corpus sera enrichi d'une série d'annotations ecdotiques et linguistiques propres à permettre une compréhension plus fine du fonctionnement de la langue des Ramsès. Notre perspective est en effet celle d'une recherche fondamentale qui ne peut se limiter arbitrairement à certaines informations, mais se doit de multiplier les angles d'approches afin de permettre une exploitation aussi large que possible.

D'un point de vue méthodologique, *Ramsès* apportera son lot de nouveautés à notre discipline. Dans un premier temps, une équipe d'égyptologues s'occupera de la translittération des textes néo-égyptiens. Cette dernière sera accompagnée de notations spécifiques développées dans le but de lever les ambiguïtés (tant lexicologiques que morpho-syntaxiques) inhérentes à toute langue. Ensuite, différents algorithmes informa-

tiques profitant des dernières avancées en Traitement Automatique des Langues (TAL) opéreront une première annotation automatique du corpus à différents niveaux : lemmatisation, analyse morphologique, *parcours* syntaxique robuste, etc. Enfin, l'ensemble des annotations sera récupéré par des programmes permettant à la fois la visualisation des analyses produites par les algorithmes et leur enrichissement par des égyptologues.

La concrétisation de ce projet constituera une avancée essentielle pour l'étude de la langue égyptienne, qui ne possède à ce jour aucun corpus complet informatisé. De plus, par la démarche proposée et les méthodes mises en place, il en résultera un apport substantiel à la linguistique de corpus des langues anciennes. L'outil ainsi développé — innovant à la fois dans le domaine de l'égyptologie et de la linguistique — devrait renouveler entièrement les perspectives d'étude de la langue des Ramsès.

Stéphane Polis



Du « Projet Ramsès » à *Ramses Online*



Historique

- Juin 2006
 - « Informatique & Égyptologie » (Oxford)





Du « Projet Ramsès » à *Ramses Online*



Objectif

- Construire un corpus richement annoté du néo-égyptien
- qui soit utile à la fois pour les philologues et les linguistes



Du « Projet Ramsès » à *Ramses Online*

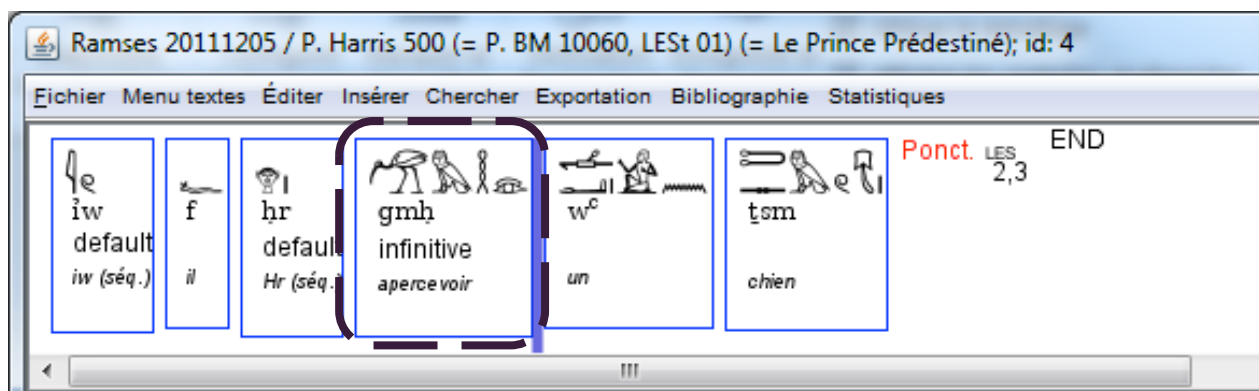
Interface JAVA (MySQL – textes représentés en XML)

- LexiconEditor
- TextEditor

The screenshot displays the Ramses Online interface. At the top, the title bar reads "Ramses 20140317 / P. BM 10440 (= LRLC 3, P. Salt 1821, 9 A. 106, 8 A. 132) (= P. BM 10440); id: 224 / [2/pl. 9]". The main window contains a grid of lexicon entries, each with a small icon and text. Below the grid, there is a translation bar with the text: "Traduction Le scribe de la Tombe +tTry+I au chef d'équipe de la Tombe +tbAk-n-mw.t+I, au scribe +tbw-thA-Imn+I et au gardien +tkr+I, en vie, prospérité, santé et <dans> la faveur d'Amon-Ré, roi des dieux." Below this is a "Commentaire" section with a "Filtrer" input field and a "Signes" section. At the bottom, there are three panels: "Lemme" (listing various forms like "m-bAH (en présence de) connecto", "in (par) connectors", etc.), "Flexion" (empty), and "Analyse" (showing "m (dans, en tant que,de) connectors" and "default m").



Du « Projet Ramsès » à *Ramses Online*



Translittération	gmḥ	Id	gmH_1004_8254
Graphie standard		Translittération	gmḥ
Traduction	apercevoir	Flexion	infinite
Grammaire	Références Commentaires Graphies	Attributs	Graphies Références Commentaires
Partie du discours	verb		gmḥ 5781
attribute	value		gmḥ 8253
morphological class	3-lit.		gmḥ 63419
transitivity	transitive		gmḥ 63249

inaccompli passif sDm.tw=f gmH.tw []
infinite gmH [(status : absolutus)]
infinite gmH [(status : constructus)]
infinite gmH [(status : indeterminate)]
infinite gmH [(status : pronominalis)]
participle imperfective active gmH []
participle perfective active gmH []


















Du « Projet Ramsès » à *Ramses Online*



Quelles données ?

- Graphies hiéroglyphiques

 ir	 p3y	 4	 hrd.w	P. Ashmolean Museum 1945.97 r° 4:8	 ink	spelling ? bn	 iw	 w	 r	 c q	 r
default quant à, si	ce, cet	default 4	enfant		je	default négation	default iw (F3)	ils	default r (F III)	infinitive entrer	default vers, pour
 p3	 m	 h.wt	 i	 nb.wt	END						
infinitive diviser	default dans, en tant que, de	chose, biens	je	default tout							

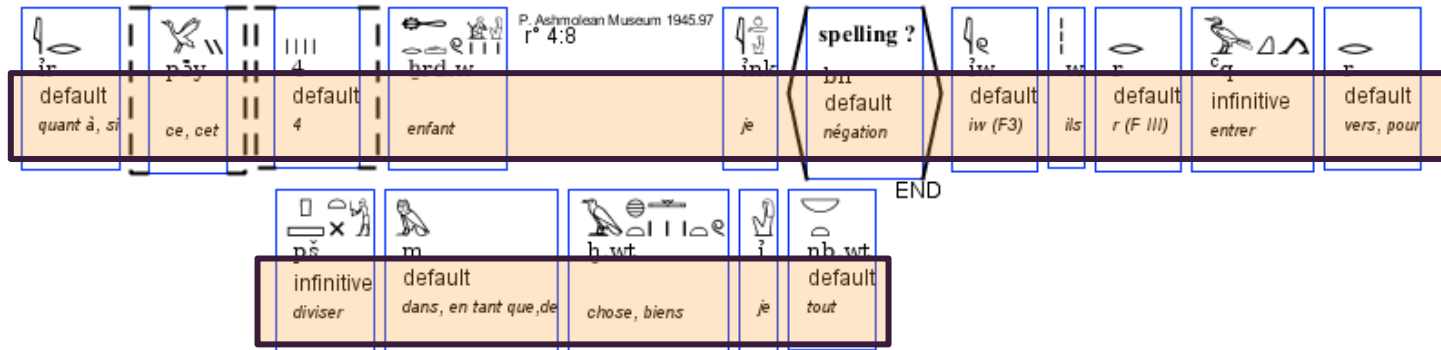


Du « Projet Ramsès » à *Ramses Online*



Quelles données ?

- Graphies hiéroglyphiques
- Lemmatisation et analyse morphologique



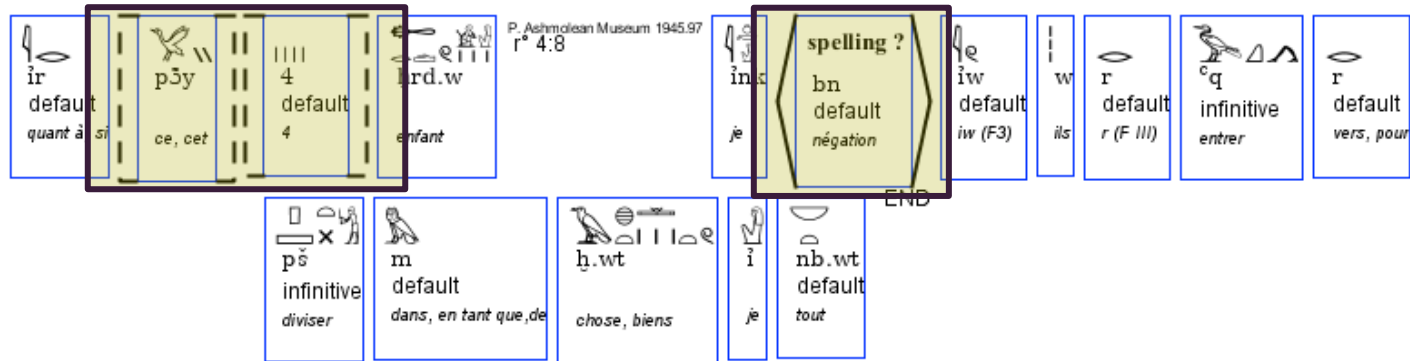


Du « Projet Ramsès » à *Ramses Online*



Quelles données ?

- Graphies hiéroglyphiques
- Lemmatisation et analyse morphologique
- Marques ecdotiques





Du « Projet Ramsès » à *Ramses Online*



Historique

- 2007
 - Financement de l'ULg (« non-FRIA », 1^{er} doctorant)



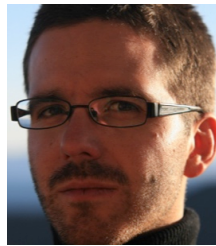


Du « Projet Ramsès » à *Ramses Online*



Historique

- 2008-2010
 - Financement du FRFC (2^e doctorant)



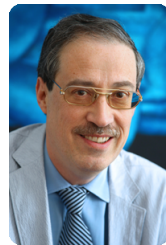


Du « Projet Ramsès » à *Ramses Online*



Historique

- 2008-2010
 - Financement du FRFC (2^e doctorant)
 - Première présentation du projet à l'ICE de Rhodes



RAMSES: AN ANNOTATED CORPUS OF LATE EGYPTIAN

Jean WINAND, Stéphane POLIS
(University of Liège – F.R.S.-FNRS)

Serge ROSMORDUC
(Conservatoire national des arts et métiers)



Du « Projet Ramsès » à *Ramses Online*



Historique

- 2008-2013
 - Projet ARC (3^e et 4^e doctorants + étudiants + post-docs)



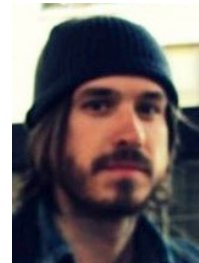
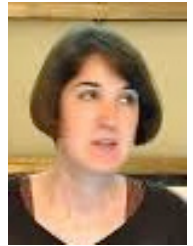
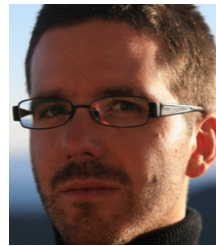


Du « Projet Ramsès » à *Ramses Online*



Historique

- 2008-2013
 - Projet ARC (3^e et 4^e doctorants + étudiants + post-docs)
 - Bourses F.R.S.-FNRS



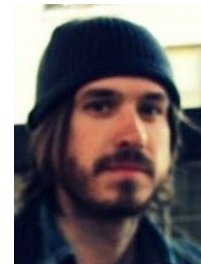
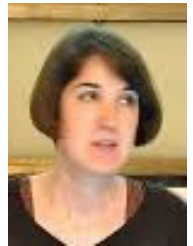


Du « Projet Ramsès » à *Ramses Online*



Historique

- 2008-2013
 - Projet ARC (3^e et 4^e doctorants + étudiants + post-docs)
 - Bourses F.R.S.-FNRS
 - Collaborateurs



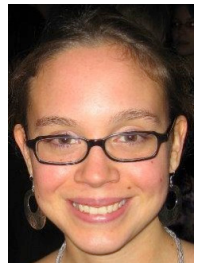
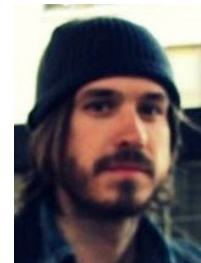
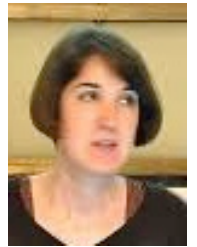


Du « Projet Ramsès » à *Ramses Online*



Historique

- 2011-2015
- Bourses du F.R.S.-FNRS et de l'ULg



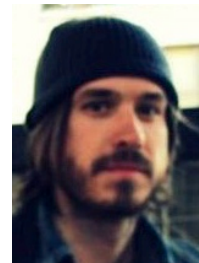
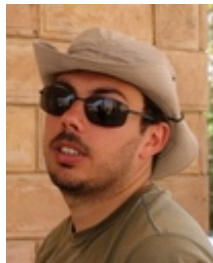
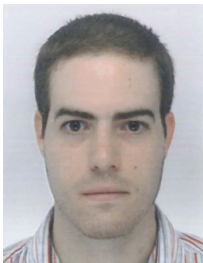
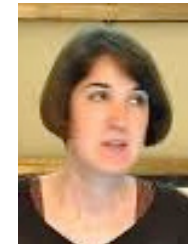
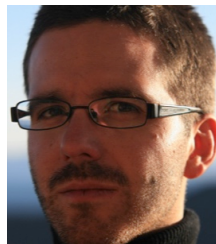
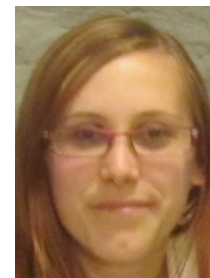


Du « Projet Ramsès » à *Ramses Online*



Historique

- 2011-2015
 - Bourses du F.R.S.-FNRS et de l'ULg
 - Professeur invité



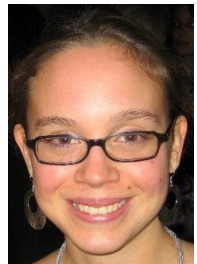
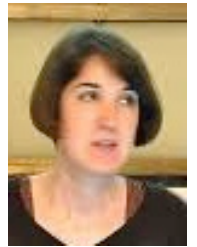
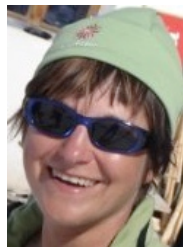


Du « Projet Ramsès » à *Ramses Online*



Historique

- 2015-2017
- Anneliese Maier
Forschungspreis



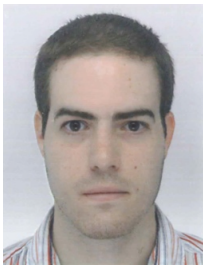
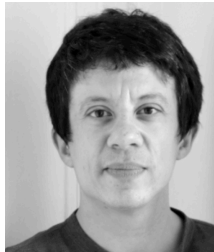


Du « Projet Ramsès » à *Ramses Online*



Historique

- Aujourd'hui



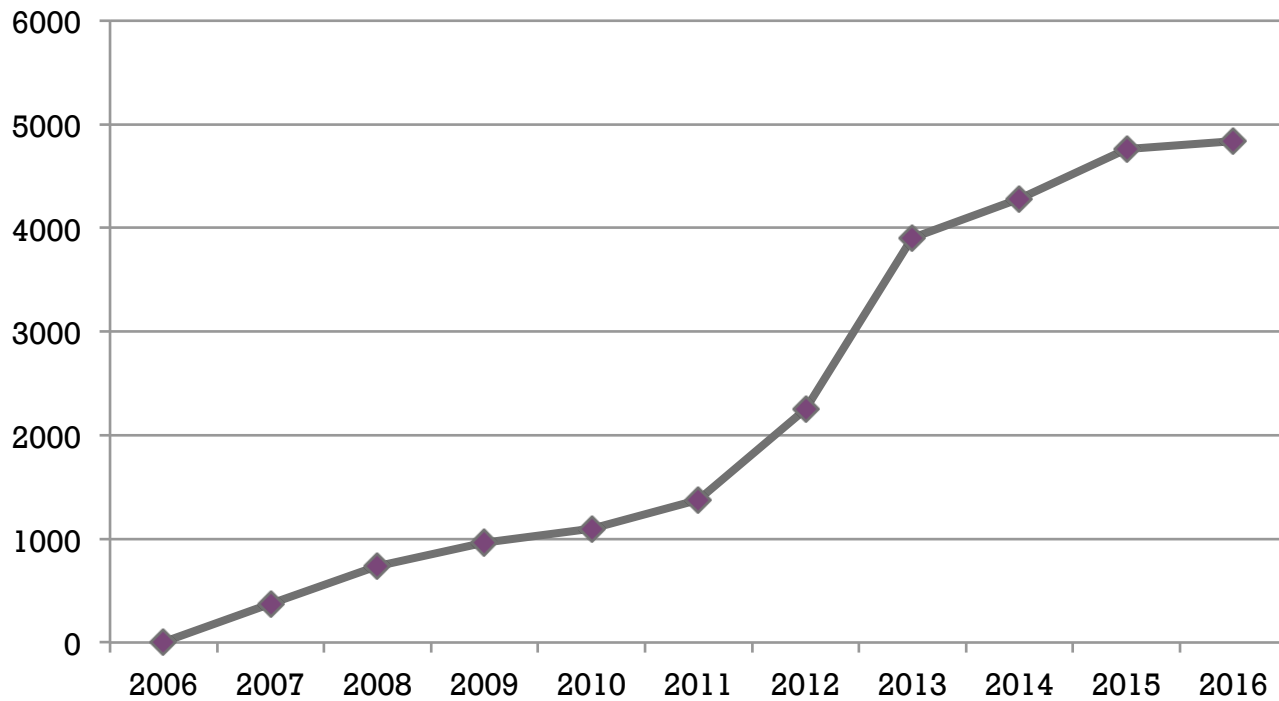


Du « Projet Ramsès » à *Ramses Online*



Le corpus

■ Nombre de textes (4837)



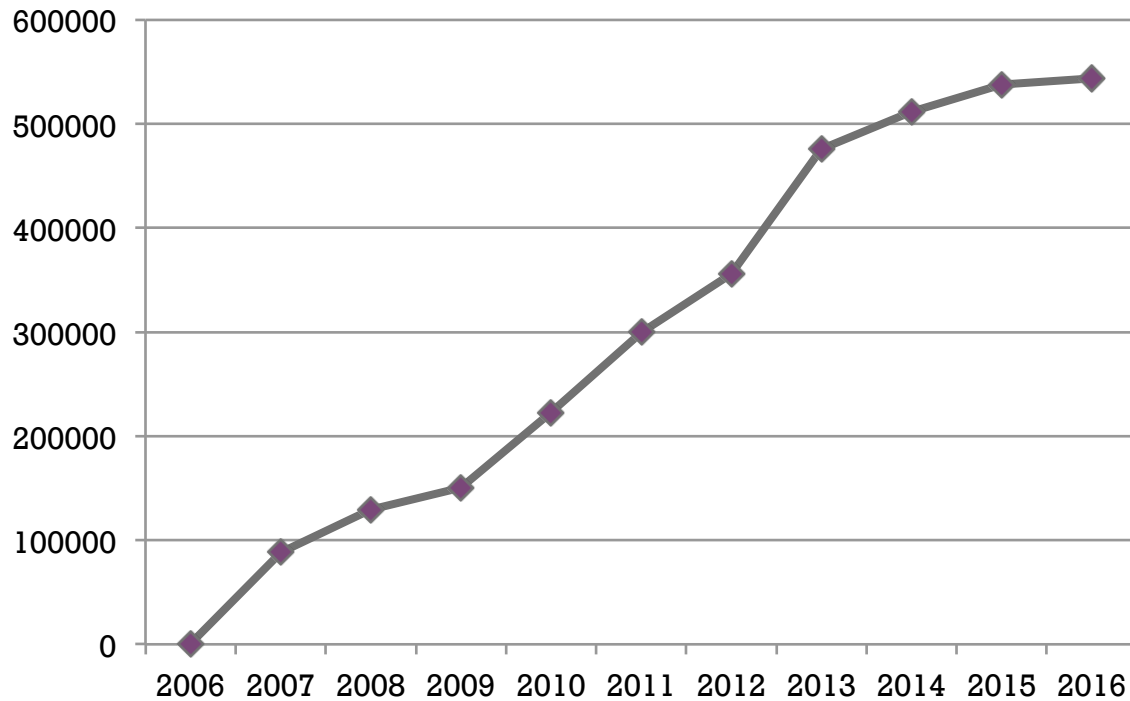


Du « Projet Ramsès » à *Ramses Online*



Le corpus

■ Nombre d'occurrences (543.769)



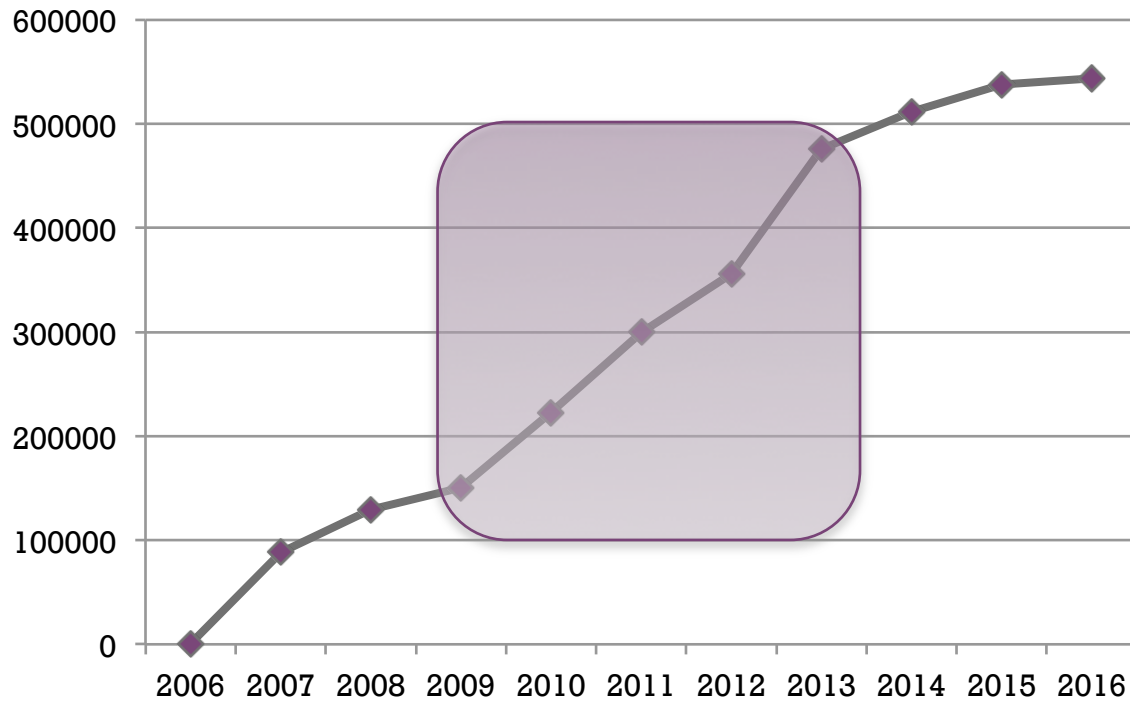


Du « Projet Ramsès » à *Ramses Online*



Le corpus

■ Nombre d'occurrences (543.769)



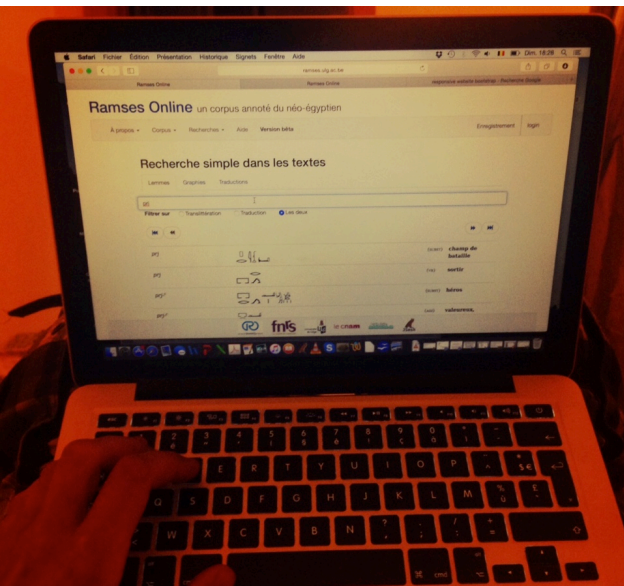


Du « Projet Ramsès » à *Ramses Online*



Ramses Online

- Site Web dit « responsive » (reposant sur *Bootstrap*)

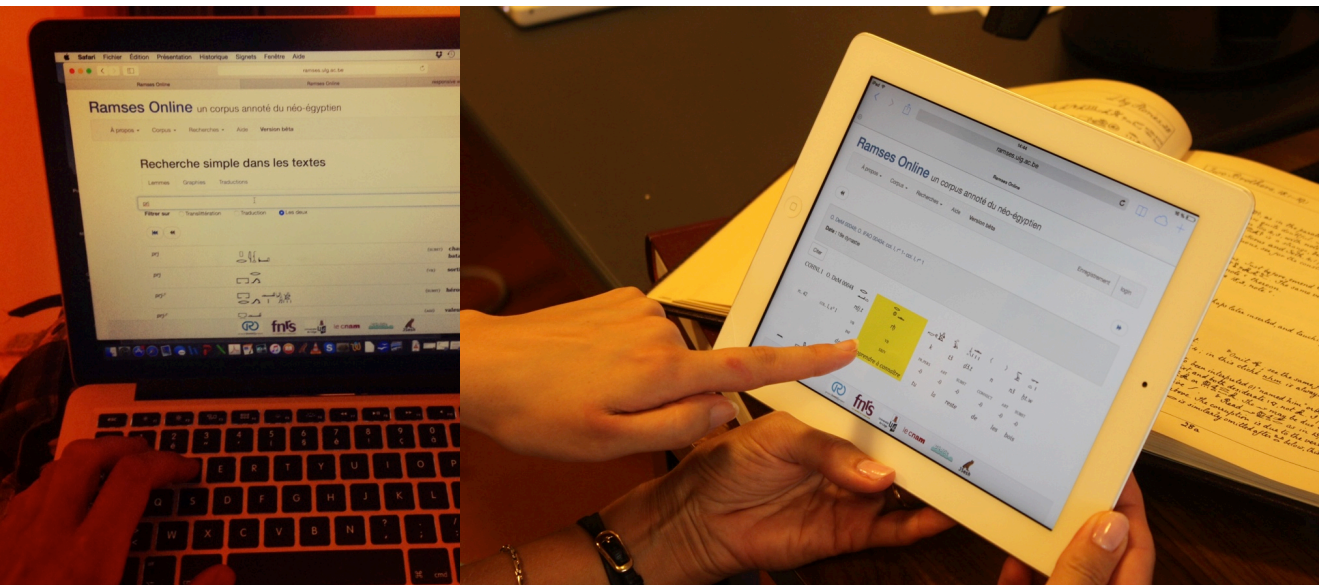




Du « Projet Ramsès » à *Ramses Online*

Ramses Online

- Site Web dit « responsive » (reposant sur *Bootstrap*)

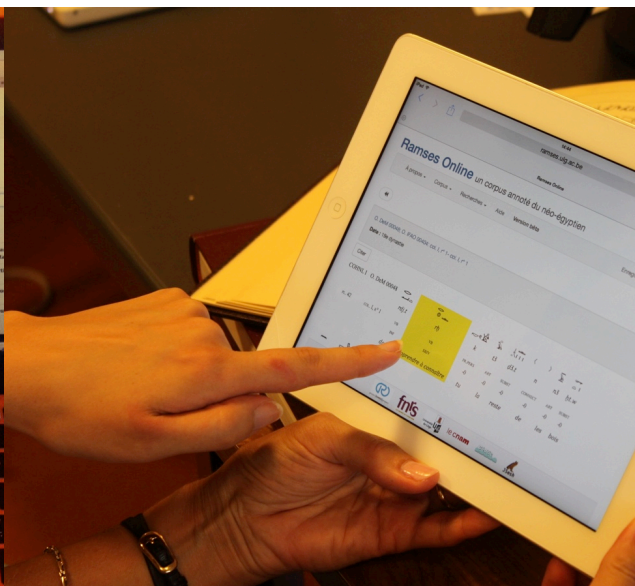
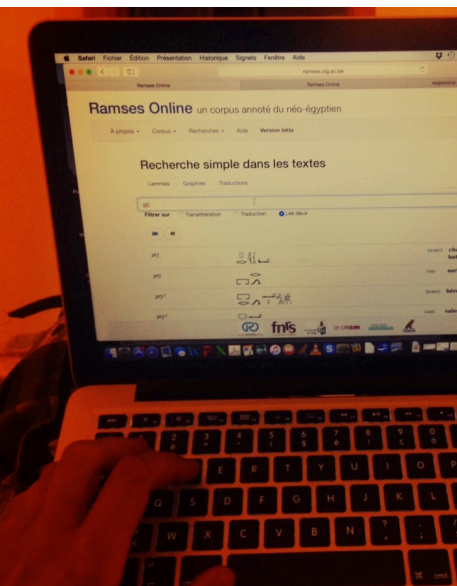




Du « Projet Ramsès » à *Ramses Online*

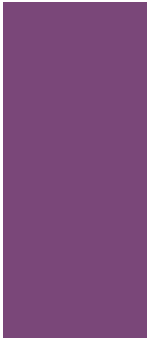
Ramses Online

- Site Web dit « responsive » (reposant sur *Bootstrap*)





Du « Projet Ramsès » à *Ramses Online*



Ramses Online

- Site Web dit « responsive » (reposant sur *Bootstrap*)
- Avec un moteur de recherche puissant

The screenshot shows a search query interface with several elements highlighted by red boxes:

- A box containing the text "article/demonstratif (Quelconque)".
- A box containing the text "substantif (Quelconque)".
- A box containing an asterisk symbol (*).
- A box containing a wavy line icon and the text "qui".
- A box containing an asterisk symbol (*).
- A box containing a lightbulb icon and the text "Hr (P1)".
- A large box containing the text "Et", "verbe (Quelconque)", "Signes" with two icons (one resembling a foot and one resembling a mountain peak), and a plus sign (+) at the bottom.

- Ajouter Lemme
- Ajouter Graphie
- Ajouter Grammaire
- Ajouter Et logique
- Ajouter Saut
- Effacer

Chercher



Du « Projet Ramsès » à *Ramses Online*



Ramses Online

- Site Web dit « responsive » (reposant sur *Bootstrap*)
- Avec un moteur de recherche puissant
- En interaction avec ses utilisateurs

P. Sallier 1 (r° 1,1-3,3); P. BM EA 10185 (r° 1,1-3,3); La querelle d'Apophis et Séqenenr

Date : Mérenptah

Pour citer ce passage

Aurore Motte, dans *Ramses Online*; référence [legacy/1642/quote/673/78]

Citer

<i>jw</i>	<i>f</i>	<i>hr</i>	<i>tm</i>
GRAM	PR.PERS	GRAM	GRAM

LES	
85, 10	<i>b3k</i>
	VB
	INF

<i>n</i>	<i>nṯr</i>	<i>nb</i>	<i>nty</i>
CONNECT	SUBST	QUANT	CONNECT

jw (séq.) *il* *hr* (séq.) *m* (négation) **travailler** *à, pour* *dieu* *tout* *qui*



Du « Projet Ramsès » à *Ramses Online*



Ramses Online

- Site Web dit « responsive » (reposant sur *Bootstrap*)
- Avec un moteur de recherche puissant
- En interaction avec ses utilisateurs

P. Sallier 1 (r° 1,1-3,3); P. BM EA 10185 (r° 1,1-3,3); La querelle d'Apophis et Séqenrenre

Date : Mérenptah

Pour citer ce passage

Aurore Motte, dans *Ramses Online*; référence [legacy/1642/quote/673/78]

Citer

<i>jw</i>	<i>f</i>	<i>ḥr</i>	<i>tm</i>
GRAM	PR.PERS	GRAM	GRAM

LES	
85, 10	<i>b3k</i>
	VB
	INF

<i>n</i>	<i>nṯr</i>	<i>nb</i>	<i>nty</i>
CONNECT	SUBST	QUANT	CONNECT

jw (séq.) *il* *ḥr* (séq.) *m* (négation) **travailler** *à, pour* *dieu* *tout* *qui*



Du « Projet Ramsès » à *Ramses Online*



Ramses Online

- Site Web dit « responsive » (reposant sur *Bootstrap*)
- Avec un moteur de recherche puissant
- En interaction avec ses utilisateurs

P. Sallier 1 (r° 1,1-3,3); P. BM EA 10185 (r° 1,1-3,3); La querelle d'Apophis et Séqenenrê (= LESt 08): r° 1.3- r° 1.3

Citer

Date : Mérenptah

				LES				
jw	f	hr	tm	b3k	n	ntr	nb	nty
GRAM	PR.PERS	GRAM	GRAM	85, 10	CONNECT	SUBST	QUANT	CONNECT
				VB				
				INF				
jw (séq.)	il	hr (séq.)	m (négation)	travailler	à, pour	dieu	tout	qui
m	p3	t3	r-drw	f	wpw	sth		
CONNECT	ART	SUBST	CONNECT	PR.PERS	CONNECT	SUBST		
dans	le	terre	dans (sa) totalité	il	excepté	Seth		

il ne sert plus aucun dieu qui était dans le pays tout entier, excepté Seth.





Du « Projet Ramsès » à *Ramses Online*



Ramses Online

- Site Web dit « responsive » (reposant sur *Bootstrap*)
- Avec un moteur de recherche puissant
- En interaction avec ses utilisateurs

The screenshot shows the Ramses Online interface. At the top, there is a citation: "P. Sallier 1 (n° 1,1-3,3); P. BM EA 10185 (r...)" and a date: "Date : Mérenptah". A "Citer" button is visible on the right. A comment box is open, containing the text: "La graphie du nom propre Seth est fautive : G7 n'est pas utilisé en fin de mot." and a checkmark icon. Below the comment box, a list of Egyptian words is displayed with their hieroglyphs and grammatical categories. The word "travailler" is highlighted in a yellow box. The list includes: "jw (séq.)", "il", "hr (séq.)", "m (négation)", "travailler", "à, pour", "dieu", "tout", "qui", "m", "p3", "t3", "r-drw", "f", "wpw", "sth", "dans", "le", "terre", "dans (sa) totalité", "il", "excepté", "Seth". At the bottom, a sentence is shown: "il ne sert plus aucun dieu qui était dans le pays tout entier, excepté Seth." A "Citer" button is also visible at the bottom right.



Du « Projet Ramsès » à *Ramses Online*

Ramses Online

- Site Web dit « responsive » (reposant sur *Bootstrap*)
- Avec un moteur de recherche puissant
- En interaction avec ses utilisateurs





Le Projet *Ramsès*

Quelques applications

+ Quelques applications

Un outil pour l'édition de textes

- Aide pour lire le hiératique



+ Quelques applications

Un outil pour l'édition de textes



+ Quelques applications

Un outil pour l'édition de textes

Inédits

- c. 6000 ostraca littéraires
- c. 10000 ostraca non-littéraires
- des dizaines de milliers de (fragments de) papyrus

Publiés

- c. 1000 ostraca littéraires
- c. 3600 ostraca non-littéraires
- c. 400 papyrus

Sources : *DeM Database* ; IFAO ; *TLA*

+ Quelques applications

Un outil pour l'édition de textes



+ Quelques applications

Un outil pour l'édition de textes



Ramses Online un corpus annoté du néo-égyptien

À propos ▾

Corpus ▾

Lexique ▾

Recherches ▾

Aide

Version bêta

aurore.motte@ulg.ac.be

logout

Chercher un lemme

gbj

Filtrer sur

Translittération

Traduction

Les deux



gbj



(SUBST)

déficiencia

gbj



(VB)

être faible

+ Quelques applications

Un outil pour l'édition de textes

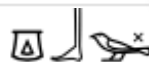


gbj VB **être faible**

classe morphologique
transitivité

3ae inf.
intransitif

Graphies



+ Quelques applications












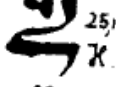
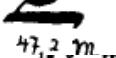
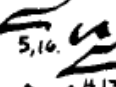
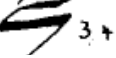
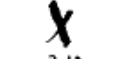










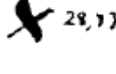
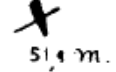




Un outil pour l'édition de textes



+ Quelques applications

Un outil pour l'édition de textes



197	 Dyn. 18.	 50,6  34,5	 22,10.	 P9785,12	 204 II/II (Zwischenrechnung)	 U266,4  x11,2 u2,...	 I S 8,2.  u 35,10	 9,7.	 25, K.  47,2 m.	 5,16.  4,13  3,4.	 3,6
565	 Dyn. 18		 x 2,1	 P9784,6	 209 V,5	 N A 9,6  X	 I S 3,1.  III S 3,10	 x 7,10	 28,7 X  51,4 m.	 x 2,10  3,5	 10,6  11,12

+ Quelques applications

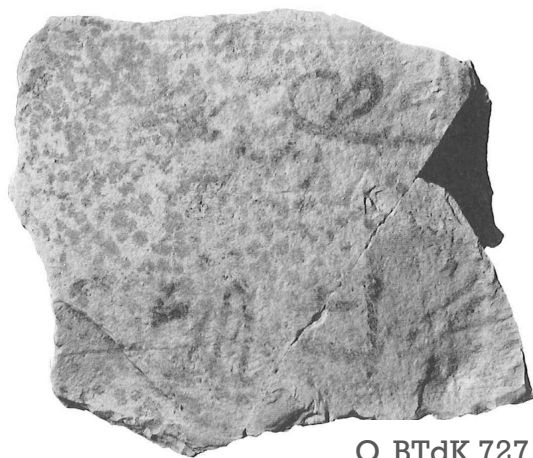
Un outil pour l'édition de textes

- Aide pour lire le hiératique
- Aide pour identifier un parallèle phraséologique et/ou un texte

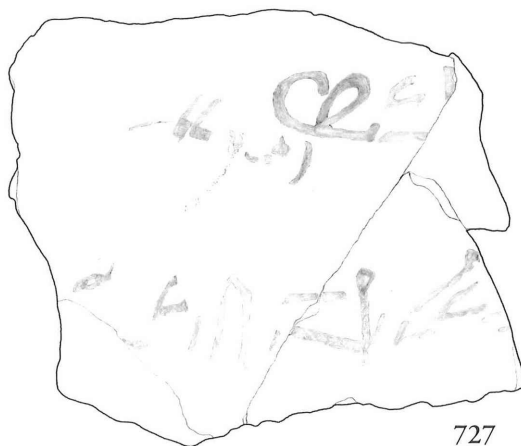


+ Quelques applications

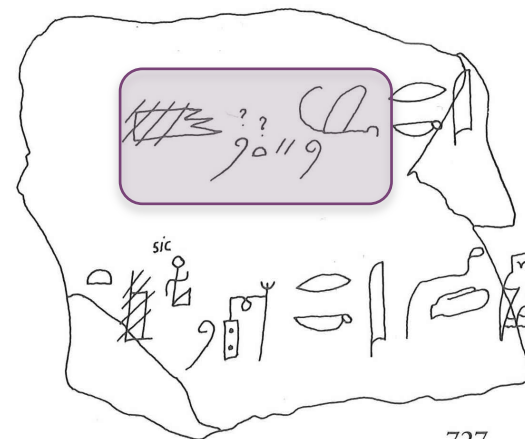
Un outil pour l'édition de textes



O. BTdK 727



727



727

Signes



Signes



Ajouter Lemme

Ajouter Graphie

Ajouter Grammaire

Ajouter Et logique

Ajouter Saut



Effacer

+ Quelques applications

Un outil pour l'édition de textes



6 résultats trouvés dans Ramsès Online version β
page 1/2

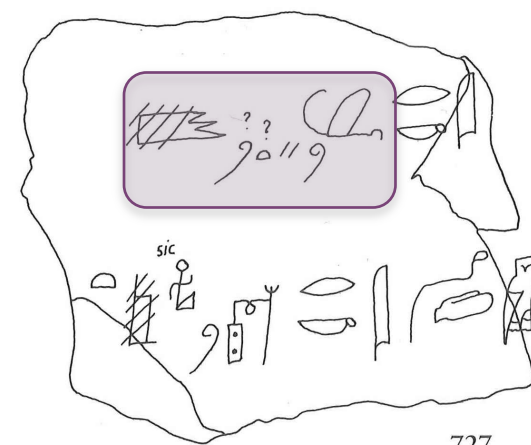


P. Sallier 2; Enseignement de Chéty (= Satire des Métiers): IV.3

Date : 19e dynastie

Syn.							Ponctuation
	šd	jr	k	m	pḥwy	kmy.t	
2,4/1	VB IMP	IV.3 PTCL	PR.PERS	CONNECT	SUBST	SUBST	
	lire, réciter	quant à, si	tu	dans	limite	kmy.t	

Lis, quant à toi, la fin de Kémyt



+ Quelques applications

P. Sallier 2; Enseignement de Chéty (= Satire des Métiers): IV.3

Date : 19e dynastie

Syn.							Ponctuation
2,4/1	VB IMP	PTCL	PR.PERS	CONNECT	SUBST	SUBST	
	lire, réciter	quant à, si	tu	dans	limite	kmy.t	

Lis, quant à toi, la fin de Kémyt

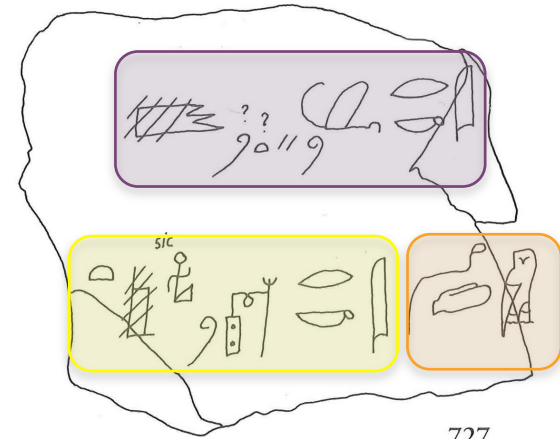
Syn.								Ponctuation
2,4/2	VB SBJV	PR.PERS	SUBST	ART	CONNECT	PR.PERS	IND_INIT	
	trouver	tu	énonciation	ce	dans	elle (suffixe)	en disant	

Et tu y trouveras cette maxime suivante :

Syn.									Ponctuation
2,5	PTCL	SUBST	CONNECT	SUBST	PR.PERS	QUANT	CONNECT	SUBST	
	quant à, si	scribe	dans	endroit, place, siège	il	tout	vers, pour	résidence	

Syn.						Ponctuation
	GRAM	VB SBJV	PR.PERS	IV.4 CONNECT	PR.PERS	
	nn (négation)	être pauvre	il	dans	il	

"Le scribe, dans aucune des positions qu'il occupe à la Résidence, il ne saurait être malheureux"



O. BTdK 727
=
Satire des Métiers

+ Quelques applications

Un outil pour une grammaire du néo-égyptien

- Recherches sur la morphologie



+ Quelques applications

Un outil pour une grammaire du néo-égyptien

■ Recherches sur la morphologie

Ramses Online

À propos ▾ Corpus ▾ Recherche

ment

Mot de passe oublié

login

Grammaire

×

Partie du discours

verbe

Flexion

✓ (Quelconque)

complément verbal négatif

emphatic passive i.sDm=f

forme emphatique i.ir.f sDm

forme emphatique perfective passive sDm.tw.f

forme emphatique perfective sDm.f

forme emphatique prospective passive

forme emphatique prospective sDm(.w).f

forme emphatique sDm.n.f

forme emphatique subjunctive i.sDm=f

forme figée

(...)

sDm.xr=f

subjunctif passif sDm.tw=f

subjunctif sDm=f

xr-sDm.f

+ Quelques applications

Grammaire



Partie du discours

verbe

Flexion

sDm.xr=f

8 résultats trouvés dans Ramsès Online version β
page 1/2



P. Anastasi 1 ; P. BM 10247 ; Lettre satirique d'Hori: 24,8

Non encore publié

Date : 19e dynastie



jb.ḥr

VB

OBLV

désirer, penser



k

PR.PERS

tu



p3

ART

le



ḥrw

SUBST

ennemi



n-ḥ3

CONNECT

derrière



k

PR.PERS

tu

et tu as donc pensé que l'ennemi était derrière toi



+ Quelques applications

Grammaire



Partie du discours

verbe

Flexion

xr-sDm.f

43 résultats trouvés dans Ramsès Online version β
page 6/9

P. Chester Beatty 1 ; P. BM 10681 ; P. Chester Beatty 1 - Chant d'amour: r° 16,9

Date : 20e dynastie



hr-ms

VB

OBLV

apporter



k

PR.PERS

tu



sw

PR.PERS

il (dép.)



r

CONNECT

vers, pour



pr

SUBST

maison, domaine



n

CONNECT

de



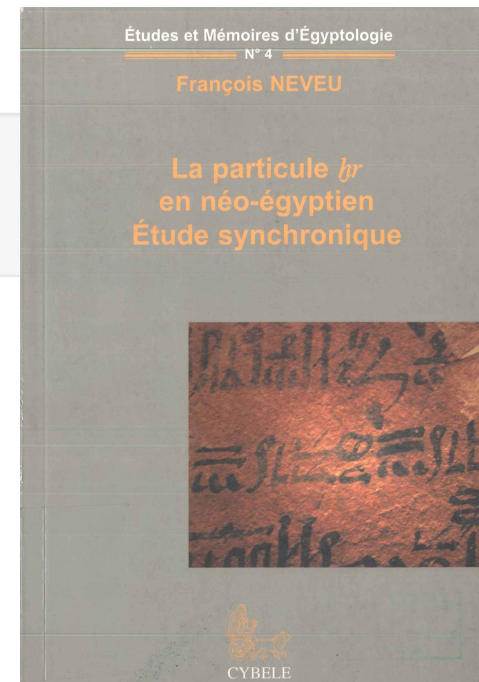
sn.t

SUBST

sœur

Ponctuation

Tu présenteras cela (le papyrus) à la maison de la sœur,



+ Quelques applications

Un outil pour une grammaire du néo-égyptien

- Recherches sur la morphologie
- Recherches sur la syntaxe

B. rechte Zeit, richtiger Zeitpunkt.

Besonders 15 :

I. etwas geschieht u. s. w. „zur Zeit“
„zur richtigen Zeit“ 16.


auch mit Plural:  u.ä.

Wb. V, 313.15-16

+ Quelques applications

Un outil pour une grammaire du néo-égyptien

connecteur
(Quelconque)



Ajouter Lemme

Ajouter Graphie

Ajouter Grammaire

Ajouter Et logique

Ajouter Saut



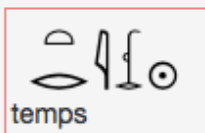
Effacer

Chercher

+ Quelques applications

Un outil pour une grammaire du néo-égyptien

connecteur
(Quelconque)



86 résultats trouvés dans Ramsès Online version β
page 9/18

P. d'Orbiney; P. BM EA 10183; Les Deux Frères (= LEST 02): 2,2

Citer

Date : Séthy II



hr

PTCL

et, mais, or



jr

PTCL

quant à, si



hr

CONNECT

sur, au sujet de



tr

SUBST

temps



n

CONNECT

de



sk3

SUBST

moisson

Et, au temps du labour,



+ Quelques applications

Un outil pour une grammaire du néo-égyptien

P. BM 10052; TR 11: r° 5:25

Citer

Date : Ramsès XI

P. BM 10052

𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏

hrw

r° 5:25

SUBST

jour

𓂏

pn

ART

ce

𓂏

m

CONNECT

dans

𓂏𓂏𓂏

tr

SUBST

temps

𓂏

n

CONNECT

de

𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏

rwh3

SUBST

soir

Ce jour au soir,



Stèle Gebel el-Silsileh Ouest; décret de Ramsès 2, offrandes à Hâpy: 1, 87,6

Non encore publié

Date : Ramsès II

𓂏

kn

ADJ

vaillant, fort

𓂏𓂏

rs-tp

ADJ

vigilant

𓂏

r

CONNECT

vers, pour

𓂏𓂏𓂏

tr

SUBST

temps

𓂏

nb

QUANT

tout

vaillant et vigilant tout le temps,



+ Quelques applications

Un outil multiple

- Aide pour lire le hiératique
- Aide pour identifier un parallèle phraséologique et/ou un texte
- Recherches sur la morphologie, la syntaxe, le lexique, etc.
- Outil pédagogique
- Etc.






Conclusions



Conclusion

ramses.ulg.ac.be





THOT - THESAURI & ONTOLOGY

for documenting Ancient Egyptian Resources

BETA

HOME THESAURI TEI INTERCHANGE FORMAT ABOUT THIS WEBSITE

[Access Thot Thesauri](#)







Thanks to the **Anneliese Maier Research Award** granted to Prof. Jean Winand by the Humboldt Foundation, the **Department of Egyptology of the University of Liege**, in collaboration with the **Berlin-Brandenburg Academy of Sciences and the Saxon Academy of Sciences in Leipzig (Thesaurus Linguae Aegyptiae)**, is now developing Thot, a set of resources for documenting and encoding ancient Egyptian resources in a shared, interoperable approach. Moving towards Web Semantic and Linked Open Data, the resources that will be pushed online progressively will consist in a set of thesauri covering most of the metadata relating to ancient Egyptian texts and monuments, as well as a proposal for a TEI interchange format that enables exchange and sharing of textual data.

Thesauri

A first set of resources will consist in a wide range of multilingual thesauri related to documentary and textual metadata, aiming at providing controlled vocabularies and terms so that Egyptological projects with text and object focus will interoperate with each other in an easier way ([read more](#)).

TEI exchange format

Sharing digital textual resources is an actual challenge for scholars working on Ancient Egyptian-Coptic (3000 BC-1350 AD), mainly because of the different writing systems that have been used throughout the history of this language, and because of the diverging aims and scopes of the projects involved in creating annotated corpora of Ancient Egyptian-Coptic. In collaboration with several leading projects in this field, Thot is coordinating the definition of a XML/TEI interchange format in order to enable this data sharing ([read more](#)).

powered by      





Merci !

aurore.motte@ulg.ac.be

s.polis@ulg.ac.be

